

**METODE PENERJEMAHAN IDIOM DALAM  
NOVEL “PARIS FOR ONE AND OTHER STORIES”**

**MERSIANI TEMUNG**

**ABSTRAK**

*Penelitian ini bertujuan untuk meneukan type idiom dan menganalisis metode – metode penerjemahan idiom dalam novel Jojo Moyes dengan judul Paris for One and Other Stories dan penerjemahannya. Teori yang di gunakan untuk menganalisis data adalah teori Newmark (1988) tentang metode penerjemahan. Selain metode tersebut, untuk menganalisis data, ada juga teori dari Dixon dalam Yanto (2001) tentang type idiom. Data yang telah dikumpulkan, di analisis menggunakan metode kualitatif. Ada dua jenis idiom yang ditemukan dalam Novel Paris for One and Other Stories, ada two – word verb yang mana memiliki 25 kasus (83,3%) dan three word verb memiliki 5 kasus (16,7%). Ada lima metode penerjemahan yang ditemukan, terjemahan kata demi kata yang mana meiliki 2 kasus (6,7%), penerjemahan literal memiliki 1 kasus (3,3%), penerjemahan bebas memiliki 5 kasus (16,7%), terjemahan idiomatik memiliki 2 kasus (3,3%) dan terjemahan komunikatif yang paling banyak, memiliki 21 kasus (70%). Pilihan untuk menerapkan metode khusus ini di dasarkan pada aspek pembaca, dimana fokusnya adalah pada target pembaca yang merupakan orang – orang dengan berbagai latar belakang.*

*Kata kunci: penerjemahan, idiom, novel*

**TRANSLATION METHOD OF IDIOM  
IN THE JOJO MOYES NOVEL “PARIS FOR ONE AND OTHER  
STORIES”**

**MERSIANI TEMUNG**

**ABSTRACT**

This study aims to find the type of idiom and analyze the method of translation method of idiom in the Jojo Moyes Novel with the titles, Paris for One and Other Stories and its translation. The theory used to analyze data is the theory of Newmark (1988) about the method of translation. In addition to this theory, the theory of the Dixon in Yanto (2001) about the type of idiom to analyze data. The collected data were analyzed using qualitative methods. There are two types of idioms found in the Novel Paris for One and Other Stories by Jojo Moyes, there are two-words verb which have 25 cases (83,3%) and three – words verb which have 5 cases (16,7%). And there are five translation methods, there are word-for-word translation which have 2 cases (6,7%), literal translation which have 1 cases (3,3%), free translation which have 5 cases (16,7%), idiomatic translation which have 1 cases (3,3%), and communicative translation the most which have 21 cases (70%). The choice to apply this particular translation method is based on the aspect of the reader where the focus is on the target readers who are people with a variety of backgrounds.

Key Words : Translation, Idiom, Novel